

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy JAHWE, twój Bóg, poszerzy twoją granicę, jak ci zapowiedział, a ty powiesz: Niech spożyję mięsa! – bo akurat będziesz miał chęć* – to możesz spożywać mięso, ile tylko zapragniesz.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy JAHWE, twój Bóg, poszerzy twoje granice, tak jak ci zapowiedział, a ty powiesz sobie: Niech skosztuję mięsa! — bo będziesz miał na to chęć — to możesz je spożywać, ile tylko zapragniesz!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy JAHWE, twój Bóg, poszerzy twoją granicę, tak jak ci zapowiedział, a powiesz: Będę jadł mięso, ponieważ twoja dusza pragnie jeść mięso, to możesz go spożyć tyle, ile tylko zapragnie twoja dusza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy rozszerzy Pan, Bóg twój, granicę twoją, jakoś powiedział, i rzekłbyś: Będę jadł mięso, przeto że pożąda dusza twoja jeść mięsa; według wszystkiej żądności duszy twojej będziesz jadł mięso.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy rozprzestrzeni JAHWE Bóg twój granice twoje, jakoś powiedział, a będziesz chciał jeść mięsa, którego pragnie dusza twoja,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Pan, Bóg twój, rozszerzy twe granice, jak ci przyrzekł, a ty powiesz sobie: Chcę jeść mięso, gdy dusza twoja zapragnie jeść mięso, możesz jeść mięso do woli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Pan, Bóg twój, poszerzy twoje granice, jak ci obiecał, a ty powiesz: Chcę jeść mięso! - gdyż dusza twoja pragnie jeść mięso - możesz jeść mięso, ile tylko zapragnie twoja dusza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zaś Pan, twój Bóg, rozszerzy twoje granice, jak ci zapowiedział, a ty powiesz: Chcę jeść mięso, ponieważ zapragnie twoja dusza jeść mięso, to według pragnienia twojej duszy będziesz mógł jeść mięso.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy JAHWE, twój Bóg, powiększy obszar twojego kraju, jak ci to obiecał, a ty powiesz sobie: «Chcę jeść mięso», bo będziesz miał chęć na mięso, możesz jeść mięso do woli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy twój Bóg, Jahwe, poszerzy twoje granice, jak ci to zapowiedział, a ty pomyślisz sobie: "Zjadłbym mięsa", bo będziesz miał chęć na mięso możesz jeść mięsa do woli.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy Bóg, twój Bóg, poszerzy twoje granice, tak jak obiecał ci, i powiesz: Chcę zjeść mięso! - bo z całej siły zapragniesz mięsa, możesz wtedy zjeść mięso zaspokajając swoje pragnienie jedzenia mięsa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж Господь Бог твій розширить твої границі так як тобі сказав і скажеш: Їм м'ясо, доки забажає твоя душа їсти м'ясо, за всім бажанням твоєї душі їстимеш м'ясо.

¹⁾ Lub: twoja dusza zapragnie zjeść mięsa.

²⁾ Lub: w całym pragnieniu twojej duszy możesz jeść mięso.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy WIEKUISTY, twój Bóg, rozszerzy twoją granicę, jak ci przyrzekł, a ty byś powiedział: Chciałbym spożywać mięso dlatego, że twoja dusza zapragnie spożywać mięsa możesz spożywać mięsa ile tylko zapragnie twoja dusza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Gdy JAHWE, twój Bóg, rozszerzy twoje terytorium, tak jak ci obiecał, i ty powiesz: 'Niechże sobie zjem mięsa', gdyż twoja dusza gorąco zapragnie jeść mięso, to ilekroć dusza twoja gorąco tego zapragnie, możesz jeść mięso.